

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амировна

Должность: Директор

Дата подписания: 01.08.2023 13:59:46

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18dc8ae8b889459a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 1 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)  
**Письменный перевод**

Направление подготовки (специальность)  
**38.03.02 Менеджмент**

Направленность (профиль)  
**Управление бизнесом**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 2 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала

Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)  
кафедры филологии, доктор филологических наук

Шелестюк

Е.В., профессор



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 3 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

## 1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 38.03.02 «Менеджмент»

Направленность (профиль) Управление бизнесом

Дисциплина: Письменный перевод

Семестр (семестры) изучения: 5

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

### 2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Письменный перевод» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции и (по ФГОС)	Результаты освоения ОП Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор достижения компетенций и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
ОПК-5л	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5л.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	Знать: современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи Уметь: выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач Владеть: навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	Пороговый
			Знать: методы использования имеющихся знаний при принятии решений Уметь: ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке Владеть: методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	Продвинутый
			Знать: основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях Уметь: использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач Владеть: методами использования	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 4 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
	ОПК-5л.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	Знать: базовые функции компьютера Уметь: создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе PowerPoint Владеть: навыками работы в операционной системе	Пороговый
		Знать: основные характеристики основных программных продуктов, их возможности Уметь: работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет Владеть: навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	Продвинутый
		Знать: возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач Уметь: использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы Владеть: навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц	Высокий
	ОПК-5л.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные	Знать: основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации Уметь: подбирать релевантную информацию Владеть: информационной и библиографической культурой	Пороговый
		Знать: методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций Уметь: ориентироваться в	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 5 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		электронные ресурсы.	<p>многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Владеть: информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач</p> <p>Знать: методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Уметь: использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p> <p>Владеть: навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы</p>	Высокий
ОПК-6л	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6л.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.	<p>Знать: значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене</p> <p>Уметь: работать с большим объемом информации</p> <p>Владеть: принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях</p> <p>Знать: принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях</p> <p>Уметь: систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях</p> <p>Владеть: навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач</p> <p>Знать: методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях</p> <p>Уметь: анализировать информацию в при работе в</p>	<p>Пороговый</p> <p>Продвинутый</p> <p>Высокий</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 6 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			глобальных и компьютерных сетях Владеть: навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях	
	ОПК-бл.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	Знать: сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии Уметь: применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач Владеть: способностью использовать современные информационные технологии	Пороговый	
		Знать: основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач Уметь: эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет Владеть: навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	Продвинутый	
		Знать: информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач Уметь: применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач Владеть: навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	Высокий	
	ОПК-бл.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.	Знать: базовые понятия информационных процессов Уметь: оперировать основными понятиями при описании информационных процессов Владеть: основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов	Пороговый	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 7 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>Знать: основные технические и программные средства Уметь: работать с основными техническими и программными средствами Владеть: навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач</p>	Продвинутый
			<p>Знать: принципы работы современных информационных технологий Уметь: применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач Владеть: навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач</p>	Высокий
ПК-1л	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-1л.1 Осуществляет поиск, анализ и классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием.	<p>Знать: способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика Уметь: искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода Владеть: навыками работы с поисковыми системами, корпусами текстов, машинными переводчиками, электронными словарями</p>	Пороговый
			<p>Знать: необходимую для профессиональной деятельности переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники Уметь: найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Владеть: навыками осуществления поиска информации в справочной,</p>	Продвинутый



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 8 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода	
		Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых систем, методики подготовки к выполнению перевода Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач Владеть: навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
	ПК-1л.2 Переводит с одного языка на другой письменно.	Знать: теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода) Уметь: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм Владеть: навыками письменного перевода слов, словосочетаний и предложений в соответствии с основными нормами языка перевода	Пороговый
		Знать: основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач, основные принципы перевода связного текста Уметь: письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную	Продвинутый





МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 9 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			<p>информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода</p>	
			<p>Знать: принципы письменного перевода</p> <p>Уметь: осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре</p>	Высокий
		ПК-1л.3 Готовит аннотации и рефераты иностранной литературы.	<p>Знать: общие правила компрессии текстов</p> <p>Уметь: выделять ключевую информацию</p> <p>Владеть: методикой аннотирования и реферирования</p>	Пороговый
			<p>Знать: теорию основ аннотирования и реферирования</p> <p>Уметь: использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов</p> <p>Владеть: навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов</p>	Продвинутый
			<p>Знать: специфику функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов</p> <p>Уметь: работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая</p>	Высокий



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 10 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

			обоснованные выводы Владеть: навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский	
ПК-2л	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2л.1 Владет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основы предпереводческого анализа текста Уметь: анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности Владеть: системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	Пороговый
			Знать: методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Уметь: выявлять функциональные доминанты текста Владеть: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	Продвинутый
			Знать: методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания Уметь: выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе Владеть: навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	Высокий
		ПК-2л.2 Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности	Знать: задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе Уметь: применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе	Пороговый
		Знать: способы достижения эквивалентности в переводе Уметь: использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической	Продвинутый	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 11 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		адекватности перевода тексту-оригиналу Владеть: переводческими приемами и навыками перевода	
		Знать: основные приемы перевода и переводческие трансформации Уметь: обосновать принятые в процессе перевода решения Владеть: применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	Высокий
	ПК-2л.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода	Знать: теоретические и методологические основы редактирования Уметь: редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка Владеть: навыками использования словарей в процессе редактирования перевода	Пороговый
		Знать: лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода Уметь: применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода Владеть: навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также опусок и иных смысловых неточностей и несоответствий	Продвинутый
		Знать: методику редакторской обработки письменного текста Уметь: выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода Владеть: навыками саморедактирования переводных текстов	Высокий

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 12 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	Лексические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод текста с соблюдением языковых норм перевода, выполнение реферирования и аннотирования, устный опрос	комплексная контрольная работа
2	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	Грамматические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод текста с соблюдением грамматических норм перевода. Выполнение аннотирования и реферирования текста, устный опрос	комплексная контрольная работа
3	ОПК-5л.1, ОПК-5л.2, ОПК-5л.3, ОПК-6л.1, ОПК-6л.2, ОПК-6л.3, ПК-1л.1, ПК-1л.2, ПК-1л.3, ПК-2л.1, ПК-2л.2, ПК-2л.3	Стилистические особенности перевода с английского на русский и с русского на английский язык	письменный перевод текста с соблюдением стилистических норм перевода. Выполнение аннотирования и реферирования текста, устный опрос	комплексная контрольная работа

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены комплексной контрольной работой. Для сдачи зачета необходимо выполнить комплексную контрольную работу, включающую описание основной идеи текста, представление переводческой стратегии, выполнение анализа и письменного перевода текста, выполнения аннотирования / реферирования:

1 - Read the text; define the main idea of the text. Прочитайте текст, опередите его основную идею

2 - Analyze the text; write about your translation strategy. Проанализируйте текст, опишите свою переводческую стратегию

3 - Translate the text; write about transformations used during the translation process. Переведите текст, выполните постпереводческий анализ.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 13 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

Типовые тексты для перевода:

Текст 1

Kazakh and Rwandan Presidents discussed coop

Rwandan President Paul Kagame has arrived in Kazakhstan on a working visit.

Development of bilateral economic and trade cooperation, as well as topical international agenda issues were discussed during the meeting of the Kazakh and Rwandan Presidents Nursultan Nazarbayev and Paul Kagame, who is in Kazakhstan on a working visit, Kazpravda.kz reports with reference to the Akorda press service.

Kazakhstan President underscored the importance of interaction, despite the geographical distance between the two countries.

"We are a relatively young country that is just beginning to establish relations with African states", - Nursultan Nazarbayev said, noting Paul Kagame's considerable efforts to bring peace to his country and putting an end to the terrible genocide that the people of Rwanda had suffered.

Текст 2

Funds for state programs require strict control - Abdykalikova

At Akorda, State Secretary Gulshara Abdykalikova held a session of anti-corruption Commission.

At the session of anti-corruption Commission, the Secretary of State Gulshara Abdykalikova emphasized the importance of strict control over spending of the funds budgeted for the government programs, Kazpravda.kz reports citing the Akorda press service.

The meeting discussed the measures taken to combat corruption in land relations and in development of the budget allocated for programs Ak Bulak and Business Roadmap 2020.

As the analysis showed, budget funds' distribution in the implementation of the programs is associated with high corruption risks, it was stated.

Abdykalikova focused the state authorities' attention on the need for more institutional arrangements to ensure the transparency of decision-making in land relations and enhance public services in electronic format. The meeting heard reports of the National Economy Minister Yerbolat Dosayev, Prosecutor General Askhat Daulbayev, Deputy Chairman of the Agency for Civil Service Affairs and Anti-Corruption Alik Shpekbayev. Instructions and recommendations were specified to the relevant state bodies.

Текст 3

Alarm over decline in flying insects

From the section Science & Environment 187 comments Share this with Facebook Share this with Twitter Share this with Messenger Share this with Email Share

Losses of rare insects are well documented, but there is little research on insects as a whole

It's known as the windscreen phenomenon. When you stop your car after a drive, there seem to be far fewer squashed insects than there used to be.

Scientists have long suspected that insects are in dramatic decline, but new evidence confirms this.

Research at more than 60 protected areas in Germany suggests flying insects have declined by more than 75% over almost 30 years.



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 14 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

And the causes are unknown.

"This confirms what everybody's been having as a gut feeling - the windscreen phenomenon where you squash fewer bugs as the decades go by," said Caspar Hallmann of Radboud University in The Netherlands.

"This is the first study that looked into the total biomass of flying insects and it confirms our worries."

The study is based on measurements of the biomass of all insects trapped at 63 nature protection areas in Germany over 27 years since 1989.

The data includes thousands of different insects, such as bees, butterflies and moths.

Scientists say the dramatic decline was seen regardless of habitat, land use and the weather, leaving them at a loss to explain what was behind it.

#### 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

##### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Комплексная контрольная работа проходит в три этапа. Первый этап предполагает знакомство с текстом, работу со словарем, чтение текста, определение основной идеи. Время подготовки – 20 минут. Второй этап подразумевает более детальное изучение текста, подготовку плана, выработку стратегии перевода – 20 минут. Третий этап – выполнение перевода, определение трансформаций, выполнение аннотирования / реферирования, время на подготовку – 50 минут.

##### 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

###### 4.2.1. Критерии оценивания перевода

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 14-16 баллов	Удовлетворительно 10-12 баллов	Неудовлетворительно 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится студенту, если перевод текста полностью соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание. В переводе текста нет никаких лексических ошибок. Правильно переведены все	ставится студенту, если перевод текста на 80 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	ставится студенту, если перевод текста на 60 % от общего объема соответствует содержанию оригинального текста, т.е. текста на иностранном языке. Переведен и сам текст, и заголовок. Понятна направленность текста и общее его содержание	ставится студенту, если заголовок текста и текст переведен, но перевод текста не соответствует его основному содержанию. Смысл текста не понятен. Содержание перевода лишь на 10 % от общего объема текста (и менее) отражает аспекты письменного монологического высказывания
		В переводе текста 1-2	В переводе текста 16-20 и более лексических ошибок,



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 15 из 19


Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

<p>общеупотребительные простые слова, фразеологические обороты, устойчивые словосочетания. Правильно передан смысл сложных слов. Все профессиональные термины переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания логичный, последовательный, сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>В переводе текста нет лексических ошибок. Отдельные слова соответствуют общей тематике текста. Смысл текста передан. Неточно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно. В переводе отсутствуют грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Некоторые грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены правильно. Перевод в основном соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, но сохранена структура оригинального текста, текст разделен на абзацы</p>	<p>лексические ошибки, но общая тематика текста понятна. Смысл текста передан. Неправильно переведены некоторые общеупотребительные слова, устойчивые словосочетания, сложные слова, фразеологические обороты. Профессиональные термины в основном переведены верно, но 1-2 термина могут иметь неточный перевод. В переводе 1-2 грамматические ошибки (орфографические, пунктуационные и др.) Все грамматические конструкции, обороты, придаточные предложения, переведены неправильно. Перевод не полностью соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не везде логичный, последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>	<p>из-за чего понимание общего смысла текста затруднено. Перевод отдельных слов не согласуется со смыслом и профессиональной тематикой текста. Профессиональные термины переведены неверно. В переводе 16-20 грамматических ошибок (орфографических, пунктуационных и др.) Отсутствуют соответствующие знаки препинания в предложениях. Перевод полностью не соответствует профессиональной стилистике и направленности текста. Перевод высказывания не логичный, не последовательный, не сохранена структура оригинального текста, текст не разделен на абзацы.</p>
---	--	--	--

#### 4.2.2. Критерии оценивания предпереводческого анализа

<p><b>Отлично</b> 9-10 баллов</p>	<p><b>Хорошо</b> 7-8 баллов</p>	<p><b>Удовлетворительно</b> 5-6 баллов</p>	<p><b>Неудовлетворительно</b> 0-4 балла</p>
---------------------------------------	-------------------------------------	--	---

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент			
Версия документа - 1	стр. 16 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
<p>ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует все или почти все языковые сложности в тексте; включает указания на основные факторы, определяющие выбор переводческой стратегии, : характер исходного текста, цель перевода и характер потенциальной аудитории.</p>	<p>ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и правильно квалифицирует почти все языковые сложности в тексте. 2-4 сложности упущены из виду или неверно квалифицированы; включает указание на 2-3 фактора, влияющих на выбор переводческой стратегии.</p>	<p>ставится в том случае, если переводческий анализ выявляет и адекватно квалифицирует не менее 60% всех языковых сложностей в тексте; отражает слабое понимание факторов, влияющих на выбор переводческой стратегии (указан 1 из 3 факторов).</p>	<p>ставится в том случае, если языковые сложности перевода не выявлены; слабо освещает факторы, влияющие на выбор переводческой стратегии.</p>


#### 4.2.3. Критерии оценивания аннотирования / реферирования

<b>Отлично 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-4 балла</b>
<p>Высокий уровень освоения проверяемых компетенций</p>	<p>Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций</p>	<p>Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций</p>	<p>Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций</p>
<p>ответ полный, не содержит грубых грамматических ошибок, отвечает системно-языковым и узуальным нормам языка. Грамматические формы использованы правильно. Ответ демонстрирует умение обучающегося использовать полученные теоретические знания на практике</p>	<p>ответ содержит несколько негрубых грамматических ошибок. Ответ реализован, но не в полной мере</p>	<p>ответ содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки</p>	<p>при наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Обучающийся отказывается давать ответ на предложенное задание</p>

#### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент		
Версия документа - 1	стр. 17 из 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

прохождении рубежного контроля:

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (2);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (3);
- 75-89 баллов - хорошо (4);
- 90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

- предполагает знание основных моделей представления знаний в интеллектуальных системах и механизмов вывода на знаниях, возможностей и функциональных характеристик текстового редактора для решения профессиональных задач, методов и подходов к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, методов работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях, информационных ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемых для решения практических задач, принципов работы современных информационных технологий, положительных и отрицательных сторон использования информационно-поисковых систем, методик подготовки к выполнению перевода, принципов письменного перевода, специфики функционально-целевого и читательского назначения различных типов и видов аннотаций и рефератов, методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, основных приемов перевода и переводческих трансформаций, методики редакторской обработки письменного текста.

- обучающийся способен использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач, использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы, использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях, применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач, применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач, анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач, осуществлять письменный перевод, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода (с учетом особенностей языковых систем, языковых норм и узусов ИЯ и ПЯ), идентифицировать термины в тексте оригинала и подбирать им терминологические эквиваленты; анализировать результаты перевода с точки зрения информационной, нормативно-языковой и стилистической адекватности, работать с



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 18 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы, выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе, обосновать принятые в процессе перевода решения, выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода.

- обучающийся владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач, навыками работы с прикладными программами использования и преобразования текстовой, графической и цифровой информации; навыками создания Web-страниц, навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях, навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач, навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач, навыком построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, навыками письменного перевода с учетом нормативов, принятых в данной лингвокультуре, навыками перевода различных типов рефератов и аннотаций с английского языка на русский и с русского на английский, навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, навыками применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций, навыками саморедактирования переводных текстов.

## 2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает знание методов использования имеющихся знаний при принятии решений, основных характеристик основных программных продуктов, их возможности, методов и подходов к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций, принципов и методов систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях, основных современных информационных технологий, необходимых для решения практических задач, основных технических и программных средств, необходимой для профессиональной деятельности переводчика справочной, специальной литературы и интернет-источников, основных закономерностей переводческой деятельности, приемов и способов решения практических переводческих задач, основных принципов перевода связного текста, теории основ аннотирования и реферирования, методики подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, способов достижения эквивалентности в переводе, лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм языка-оригинала и языка перевода.

- обучающийся способен ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке, работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет, ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы, систематизировать информацию при поиске в



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Письменный перевод»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе  
бакалавриата «Управление бизнесом» по направлению подготовки 38.03.02 Менеджмент

Версия документа - 1

стр. 19 из 19

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

глобальных компьютерных сетях, эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, работать с основными техническими и программными средствами, найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, письменно переводить с иностранного языка на русский и с русского на иностранный тексты и сообщения в соответствии с нормами русского и иностранного языка, воспринимать полученную информацию, без существенной ее потери излагать на письме основное содержание с последующим расширением, использовать на практике знания и навыки методики аннотирования и реферирования документов, выявлять функциональные доминанты текста, использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу, применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода.

- обучающийся владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке, навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет, информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении профессиональных задач, навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач, навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач, навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач, навыками осуществления поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; методикой подготовки к выполнению перевода, навыками письменного перевода предложений в соответствии с нормами языка перевода, навыками подготовки, аннотаций, составления рефератов, методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, переводческими приемами и навыками перевода, навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:  
- знание современных компьютерных технологий поиска информации для решения поставленной задачи, базовых функций компьютера, значения локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене, базовых понятий информационных процессов, способов оптимизации переводческого процесса; электронных словарей, машинных переводчиков; параллельных текстов; глоссарии; информационных технологий в работе переводчика, теоретических основ переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП. (языка перевода), общих правил компрессии текстов, основ предпереводческого анализа текста, задач перевода и понятия эквивалентности в переводе, теоретических и методологических основ редактирования.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.